

Credidi

[Salmo] a 6

Mariano LAMBEA
(CSIC-IMF)
www.aulamusicapoetica.com
© Aula Música Poética, 2011

Compositor

[Tomás] MILANS (1672-1742)

Fuente utilizada para esta edición

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 767/29

Letra

Texto latino y traducción al castellano procedentes de *Traducción literal del salterio de David al idioma castellano...*

Disponible en:

<http://books.google.es/>

Credidi propter quod locutus sum:

ego autem humiliatus sum nimis.

Creí a Dios, y por eso hablé:

mas yo me vi sobremanera abatido y humillado.

Ego dixi in excessu meo:

Omnis homo mendax.

Dije yo en lo más subido de mi desamparo:

no hay hombre alguno, en quien el hombre pueda estar confiado.

Quid retribuam Domino,

pro omnibus quae retribuit mihi?

¿Qué daré yo al Señor

por todas las mercedes que me ha hecho

Calicem salutaris accipiam:

et nomen Domini invocabo.

Tomaré el cáliz de la salud

e invocaré el nombre del Señor.

Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus:

pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus.

Cumpliré los votos que tengo hechos al Señor a presencia de todo el pueblo:

preciosa es la muerte de los santos en el acatamiento del Señor.

O Domine quia ego servus tuus:

ego servus tuus, et filius ancillae tuae.

¡Oh, Señor!, yo soy tu siervo:

yo, tu siervo, e hijo de tu sierva.

Dirupisti vincula mea:

tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.

Rompiste mis ataduras:

a ti sacrificaré sacrificio de alabanza, e invocaré el nombre del Señor.

*Vota mea Domino reddam in conspectu ominis populi ejus:
in atriis domus Domini, in medio tui Jerusalem.*

Cumpliré mis votos al Señor a vista de todo su pueblo:
en los atrios de la casa del Señor; en medio de tus plazas, ¡oh, Jerusalén!

*Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.*

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, y ahora, y siempre,
y por los siglos de los siglos. Amén.

Datos musicales

Voces:	6 Coro I: Tiple, Tenor Coro II: Tiple, Alto, Tenor, Baxo Acompañamiento
Claves altas:	Tiples (SOL en 2ª). Alto (DO en 2ª) Tenor (DO en 3ª). Baxo (DO en 4ª) Acompañamiento (DO en 4ª)
Tono original:	I tono accidental, final SOL, armadura SI b
Transcripción:	Transporte a la cuarta inferior, final RE

Crítica de la edición

Acompañamiento

En todas las notas críticas téngase en cuenta la transposición a la cuarta justa descendente.

C. 10: El RE trae encima un 3 con un b en el manuscrito. Este bemol está en función de becuadro y es para que el FA del tenor se cante natural. Es alteración de precaución que omitimos en la transcripción.

C. 32: El RE trae encima un 6 con un becuadro en el manuscrito. Este becuadro es para impedir que se bemolicen los SI del tiple y del tenor del segundo coro. Es alteración de precaución que omitimos en la transcripción.

C. 171: El SOL trae encima un 3 con un becuadro en el manuscrito. Este becuadro es para impedir que se bemolice el SI del tiple del primer coro. Es alteración de precaución que omitimos en la transcripción.

C. 174: El MI trae encima un 3 con un becuadro en el manuscrito. Este becuadro es para que los SOL del tiple y del tenor del segundo coro se canten naturales. Es alteración de precaución que omitimos en la transcripción.

C. 181: El SOL trae encima un 3 con un becuadro en el manuscrito. Este becuadro es para impedir que se bemolicen los SI del tiple del primer coro y del tiple y del bajo del segundo coro. Es alteración de precaución que omitimos en la transcripción.

Señalamos el cromatismo ascendente entre los compases 112/113.

**A continuación se incluye la transcripción musical manuscrita de
Mariano LAMBEA
(15 páginas)**

CREDIDI

A 6

[Tomás] Milans

CORO I

Aine

Tiple

Tenor

CORO II

Tiple

Alto

Tenor

Baxo

Acoupa-
namiento

Gre-di-di pro-pter quod lo-cu-tus sum: E-go

3

E-go au-tem hu-mi-li-a-tus, hu-mi-li-a-tus sum

8 au-tem hu-mi-li-a-tus, hu-mi-li-a-tus, hu-mi-li-

3# 6 3b 6#

10

ni- mis. E-go di-xi

a- tus sum ni- mis. E-go di-xi

E-go di-xi

E-go di-xi

E-go di-xi

E-go di-xi

3 6/5 (b) 7

17

in ex-cel- su me- o: O-mnis ho-mo men-

8 in ex-cel- su me- o: O-mnis ho-mo men-

in ex-cel- su me- o:

in ex-cel- su me- o:

8 in ex-cel- su me- o:

[in ex-cel- su me- o:

6 6

24

o.
dax. pro o-mni-bus

8 dax. pro o-mni-bus

Quid re-tri-bu-am Do-mi-no, pro o-mni-bus

Quid re-tri-bu-am Do-mi-no, pro o-mni-bus

8 Quid re-tri-bu-am Do-mi-no, pro o-mni-bus

Quid re-tri-bu-am Do-mi-no, pro o-mni-bus

6 6

31

que re-tri-bu-it mi-hi? Ca-li-tem

8 que re-tri-bu-it mi-hi? Ca-li-tem sa-lu-

que re-tri-bu-it mi-hi?

que re-tri-bu-it mi-hi?

8 que re-tri-bu-it mi-hi?

que re-tri-bu-it mi-hi?

6 6 6 6

38

sa-lu- ta-ris ac- ci- pi- am: et no- men
 8 ta- ris ac- ci- pi- am: et no- men Do- mi- ni

3# 7 6 3# 6

45

Do- mi- ni in- vo- ca- - bo. Vo- ta me- a
 8 in- - vo- ca- bo. Vo- ta me- a
 Vo- ta me- a Do- mi- no,
 Vo- ta me- a Do- mi- no,
 Vo- ta me- a Do- mi- no,
 Vo- ta me- a Do- mi- no,

6 5

52

Do-mi-no, vo-ta me-a Do-mi-no

8 Do-mi-no, vo-ta me-a Do-mi-no

vo-ta me-a Do-mi-no red-dam co-ram o-mni

vo-ta me-a Do-mi-no red-dam co-ram o-mni

8 vo-ta me-a Do-mi-no red-dam co-ram o-mni

Vo-ta me-a Do-mi-no red-dam co-ram o-mni

19

3#

pre-ti-o-sa in con-

8 pre-ti-o-sa in con-

po-pu-lo e- jus: pre-ti-o-sa

po-pu-lo e- jus: pre-ti-o-sa

8 po-pu-lo e- jus: pre-ti-o-sa

po-pu-lo e- jus: pre-ti-o-sa

6 7 6 6 5 4

66

spe-ctu Do-mi-ni mors san-cto-rum

spe-ctu Do-mi-ni mors San-cto-rum

in con-spe-ctu Do-mi-ni

4 7

73

e- jus. #

e- jus.

mors san-cto-rum e- -

mors san-cto-rum e- jus.

mors san-cto-rum e- jus.

mors san-cto-rum e- jus.

4 3# 6 4 3#

80

Handwritten musical score for measures 80-86. The score includes vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are: "O Do-mi-ne qui-a e-go ser-vus tu- us; et fi-li-us, et tu- us; et fi-li-us, et e-go ser-vus tu- us, an-til-le tu- e, e-go ser-vus tu- us, an-til-le tu- e, e-go ser-vus tu- us, an-til-le tu- e, [eco]". The piano part features chords marked with numbers 6 and 3b, and dynamic markings like *mf* and *eco*.

87

Handwritten musical score for measures 87-92. The score includes vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are: "e-go ser-vus tu- us, an-til-le tu- e, e-go ser-vus tu- us, an-til-le tu- e, e-go ser-vus tu- us, an-til-le tu- e, [eco]". The piano part features chords marked with numbers 6 and 3b, and dynamic markings like *mf* and *eco*.

94

fi-li-us Di-nu-pi-sti vin-cu-la

8 fi-li-us Di-nu-pi-sti
[eco]

an-il-le tu- e.
[eco]

an-il-le tu- e.
[eco]

8 an-il-le tu- e.
[eco]

an-il-le tu- e.

6

101

me-a, di-nu-pi-sti vin-cu-la me-a: (b)

8 vin-cu-la me-a, di-nu-pi-sti vin-cu-la me-a:

108

ti- bi

ti- bi

ti- bi, ti- bi sa- cri- fi- ca- bo ho- sti- am lau-

ti- bi, ti- bi sa- cri- fi- ca- bo ho- sti- am lau-

8 ti- bi, ti- bi sa- cri- fi- ca- bo ho- sti- am lau-

ti- bi, ti- bi sa- cri- fi- ca- bo ho- sti- am lau-

7 4

115

et no- men Do- mi- ni in- vo- ca- bo.

8 et no- men Do- mi- ni in- vo- ca- bo. Vo- ta

dis, in- vo- ca- bo.

dis, in- vo- ca- bo.

8 dis, in- vo- ca- bo.

dis, in- vo- ca- bo.

4 6 6#

122

Vo-ta me-a Do-mi-no red-dam

8 me-a Do-mi-no red-dam

Vo-ta me-a Do-mi-no

Vo-ta me-a Do-mi-no

8 Vo-ta me-a Do-mi-no

Vo-ta me-a Do-mi-no

3# 3b

129

in con-spe-ctu om-nis po-pu-li e-jus,

8 in con-spe-ctu om-nis po-pu-li

red-dam in con-spe-ctu om-nis po-pu-li

red-dam in con-spe-ctu

8 red-dam in con-spe-ctu

red-dam in con-spe-ctu

136

Handwritten musical score for measures 136-142. The score includes a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: "e- jus: in a- tri- is o- mnis po- pu- li e- jus, e- jus: o- mnis po- pu- li e- jus:". The piano part includes chords and a bass line with figures like "6", "6", and "4 3#". There are various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

143

Handwritten musical score for measures 143-149. The score includes a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: "a- tri- is do- mus Do- mi- ni, in me- di- o do- mus Do- mi- ni, in me- di- o tu- i Je- ru- sa-". The piano part includes chords and a bass line with figures like "6#". There are various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

150

tu-i Je-ru-sa-lem, Glo-ri-a,
 lem, Je-ru-sa-lem, Glo-ri-a,
 in me-di-o tu-i Je-ru-sa-lem, Glo-ri-a,

159

glo-ri-a, glo-ri-a Pa-tri, et Fi-li-o,
 glo-ri-a, glo-ri-a Pa-tri, et Fi-li-o,
 glo-ri-a Pa-tri, et Fi-li-
 glo-ri-a, glo-ri-a Pa-tri et Fi-li-
 glo-ri-a, glo-ri-a Pa-tri et Fi-li-bo
 glo-ri-a, glo-ri-a Pa-tri et Fi-li-bo
 glo-ri-a, glo-ri-a Pa-tri et Fi-li-bo

167

et Fi-li-o, et Spi-ri-tu-i San-cto,
 8 et Fi-li-o, et Spi-ri-tu-i San-cto,
 o, et Spi-
 o, et Fi-li-o, et Spi-
 8 o, et Fi-li-o, et Spi-ri-tu-i,
 o, et Fi-li-o, et Spi-ri-tu-i,
 6 3 6#

174

cto. Si-cut e-rat in prin-
 8 San-cto, San-cto. Si-cut e-rat in prin-
 ri-tu-i San-cto. Si-cut e-rat
 ri-tu-i San-cto. Si-cut e-rat
 8 et Spi-ri-tu-i San-cto. Si-cut e-rat
 et Spi-ri-tu-i San-cto. Si-cut e-rat
 3 7 6/5

195

lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, et in se-cu-la A-
 lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, et in se-cu-la A-
 cu-lo-rum, se-cu-lo-rum,
 A-men, a-men, a-men, a-
 A-men, a-men, a-men, se-cu-lo-rum,
 A-men, a-men, a-men, se-cu-lo-rum,
 A-men, a-men, a-men, se-cu-lo-rum,
 A-men, a-men, a-men, se-cu-lo-rum, A-men.

203

men, a-men, a-men, a-men, a-men.
 men, a-men, a-men, a-men, a-men.
 se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum. A-men.
 men.
 se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum. A-men.
 se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum, se-cu-lo-rum. A-men.]

3b

6

Facsímil parcial



«Credidi»

[Tomás] MILANS. [Salmo] a 6

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 767/29. Portada

Alto 2^o
Coro a 6.

ayze

Ego dixi in excessu meo Quidae retribuam Domino pro omnibus
 que re tribuit mihi vota mea Domino vota mea Domino reddam gratiam omni
 populo et ius pretiosa in conspectu Domini. Morti sanctorum unquam ego
 servasturus ancille tue tibi tibi sacrificabo hostiam
 laudis in vocabo vota mea Domino reddam in conspectu omnipopuli
 et ius in medio tui Ierusalem
 Gloria Gloria — Patres filio et spiritu
 sancto sicut erat in principio et nunc et semper et in secula

«Credidi»

[Tomás] MILANS. [Salmo] a 6

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 767/29. Coro II. Alto

Tempo. a. 6.
And.

Credidi, propter iniquitatem meam, Ego ausum

Gloria
Gloria Patri et filio

Seculorum amen.

«Credidi»

[Tomás] MILANS. [Salmo] a 6

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 767/29. Acompañamiento